2° Pour la *Deutsche Bank:*
à Katowice ..... Mk. 2,400,000.—
3° Pour la *Direktion der Disconto-Gesellschaft:*
à Katowice ..... Mk. 2,000,000.—
4° Pour la *Dresdner Bank:*
à Katowice ..... Mk. 2,000,000.—
à Królewska Huta ... » 500,000.—
à Tarnowskie Góry .. » 500,000.—

b) 1° Pour la *Bank Przemysłowców w Poznaniu:*
à Ratibor ..... Mk. 500,000.—
à Gleiwitz ..... » 500,000.—
à Beuthen ..... » 1,000,000.—
2° Pour la *Polski Bank Handlowy w Poznaniu:*
à Beuthen ..... Mk. 500,000.—
à Hindenburg ..... » 500,000.—

Article 316

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'abstenir de toute immixtion dans la gestion et l'administration des succursales. En particulier, elles ne soumettront pas celles-ci à des mesures législatives ou administratives, ou encore à un contrôle de l'État, qui ne seraient pas imposés de la même manière et dans la même mesure aux autres banques, nationales et étrangères.

Article 317

§ 1

Sous réserve de toutes dispositions législatives qui seraient également applicables à tous les nationaux, la fortune des banques ou de leurs succursales, et des employés des succursales, est inviolable. Ces dispositions s'appliquent notamment aux biens immobiliers des banques, y compris les maisons destinées aux employés des succursales.

§ 2

Dans le cas d'expropriation d'un bien d'une personne débitrice d'une succursale allemande, la Pologne devra rembourser à la succursale sa créance jusqu'à concurrence de l'indemnité mentionnée à l'article 22, lorsque la succursale en question administre ou fait administrer le bien sujet à expropriation. La Pologne mettra la somme en consignation en cas de contestation de la part du propriétaire, ou si la consignation est admise par le droit en vigueur.

Article 318

1. — Les succursales allemandes seront autorisées à acquérir des immeubles dans les deux parties du territoire plébiscité sans être tenues de faire une demande spéciale à ce sujet, toutes

2. der Deutschen Bank
in Kattowitz ..... 2 400 000 ℳ
3. der Direktion der Diskontogesellschaft
in Kattowitz ..... 2 000 000 »
4. der Dresdner Bank
in Kattowitz ..... 2 000 000 »
in Königshütte ..... 500 000 »
in Tarnowitz ..... 500 000 »

b) 1. der Bank Przemysłowców
in Ratibor ..... 500 000 »
in Gleiwitz ..... 500 000 »
in Beuthen ..... 1 000 000 »
2. der Polski Bank Handlowy
in Beuthen ..... 500 000 »
in Hindenburg ..... 500 000 ».

Artikel 316

Die vertragschließenden Teile werden sich jeder Einmischung in die Geschäftsführung und Verwaltung der Bankniederlassungen enthalten. Insbesondere werden sie die Bankniederlassungen keinen gesetzlichen oder Verwaltungsmaßnahmen, auch keiner Staatsaufsicht, unterwerfen, die nicht in gleicher Weise und in gleichem Umfang anderen Banken — inländischen und ausländischen — auferlegt werden.

Artikel 317

§ 1

Jeder Eingriff des Staates in das Vermögen der Banken und das ihrer Angestellten ist, vorbehaltlich der gesetzlichen Bestimmungen, die auch auf die eigenen Staatsangehörigen Anwendung finden, ausgeschlossen. Dies gilt namentlich auch für die Grundstücke der Banken einschließlich der Beamtenwohnhäuser.

§ 2

Werden Vermögenswerte enteignet, die von deutschen Bankniederlassungen selbst oder zu ihren Gunsten von einem Dritten verwaltet werden, so ist Polen verpflichtet, die Bankniederlassungen wegen ihrer Forderungen gegen den Eigentümer bis zur Höhe der im Artikel 22 bezeichneten Entschädigung zu befriedigen. Widerspricht der Eigentümer, oder liegt ein gesetzlicher Hinterlegungsgrund vor, so hat Polen den Betrag zu hinterlegen.

Artikel 318

(1) Die Bankniederlassungen sind, ohne daß es eines besonderen Antrags bedarf, zum Erwerbe von Grundstücken in den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets berechtigt, soweit der Erwerb des Grund-

les fois que l'acquisition des immeubles en question sera nécessaire pour éviter des pertes provenant d'hypothèques qui, à la date du transfert de la souveraineté, appartenaient aux dites succursales ou aux sièges centraux.

2. — Les succursales sont tenues de notifier officiellement au Voïvode de Silésie ou au *Landrat* compétent leur intention d'acquérir l'immeuble, en indiquant le montant de la créance, des intérêts et des frais. Si la vente aux enchères de l'immeuble est ordonnée, cette notification doit avoir lieu au moins un mois avant la date fixée pour les enchères.

3. — Pour empêcher l'acquisition d'un immeuble par une succursale, chaque Gouvernement pourra, dans le délai d'un mois à dater de la notification officielle ci-dessus mentionnée, rembourser la créance avec intérêts et frais, et dans ce cas la créance et l'hypothèque passeront à l'État. Chaque Partie contractante pourra désigner des personnes physiques ou juridiques qui pourront acquérir la créance et l'hypothèque à sa place.

Article 319

Les succursales des banques allemandes s'efforceront de fournir les fonds nécessaires pour les besoins du crédit de la Haute Silésie polonaise et ce, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que par le passé.

Article 320

Le Gouvernement polonais accordera la protection nécessaire aux transports d'argent des succursales des banques allemandes.

Article 321

1. — Sans préjudice des obligations des succursales résultant de l'article 315, relatives aux prescriptions concernant le change, les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver la communication des succursales entre elles, et avec l'Allemagne, et notamment à ne mettre aucun obstacle aux opérations de compensation, à l'envoi de lettres, de marks allemands, lettres de change, valeurs et chèques stipulés payables en marks allemands, ainsi qu'aux communications télégraphiques et téléphoniques avec les sièges centraux et les succursales du pays d'origine.

2. — Les Gouvernements s'engagent, en édictant des prescriptions relatives aux changes, à prendre en considération dans la plus large mesure possible, les besoins économiques du territoire plébiscité.

stücks zur Vermeidung von Verlusten aus einer Hypothek erforderlich ist, die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit den Niederlassungen oder ihren Zentralen zustand.

(2) Die Bankniederlassungen haben ihre Absicht, das Grundstück zu erwerben, dem Wojewoden von Schlesien oder dem zuständigen Landrat unter Angabe der Höhe der Forderung, der Zinsen und der Kosten förmlich mitzuteilen. Ist die Zwangsversteigerung des Grundstücks angeordnet, so muß die Mitteilung mindestens einen Monat vor dem Versteigerungstermin erfolgen.

(3) Die Regierungen sind berechtigt, um den Erwerb des Grundstücks durch die Bankniederlassung abzuwenden, die Gläubigerin innerhalb eines Monats seit Zustellung der Mitteilung wegen ihrer Forderung einschließlich Zinsen und Kosten zu befriedigen; in diesem Falle gehen die Forderung und die Hypothek auf den betreffenden Staat über. Die vertragschließenden Teile sind berechtigt, eine natürliche oder juristische Person zu bezeichnen, die die Forderung und die Hypothek an Stelle des Staates erwerben kann.

Artikel 319

Die deutschen Bankniederlassungen werden bemüht sein, die zur Deckung des Kreditbedürfnisses von Polnisch-Oberschlesien erforderlichen Mittel in demselben Umfang und nach denselben Grundsätzen wie bisher zur Verfügung zu stellen.

Artikel 320

Die polnische Regierung wird den Geldtransporten der deutschen Bankniederlassungen den erforderlichen Schutz angedeihen lassen.

Artikel 321

(1) Unbeschadet der sich aus Artikel 315 ergebenden Verpflichtung der Bankniederlassungen, die Devisenvorschriften zu beobachten, wird den Niederlassungen ungehinderter Verkehr untereinander und mit Deutschland gewährleistet; insbesondere dürfen dem Verrechnungsverkehr, der Versendung von Briefen, ferner von Reichsmark, von auf Reichsmark lautenden Schecks, Wechseln und Wertpapieren sowie dem telegraphischen und telephonischen Verkehr mit den Zentralen und den Schwesteranstalten im Heimatlande keine Hindernisse bereitet werden.

(2) Die Regierungen verpflichten sich, bei Erlaß von Devisenvorschriften die wirtschaftlichen Bedürfnisse des Abstimmungsgebiets in vollstem Maße zu berücksichtigen.

Article 322

§ 1

1. — Les banques et succursales ont toute liberté dans le choix de leur personnel.

2. — Elles devront faire parvenir, aussitôt que possible après le transfert de la souveraineté, la liste de leur personnel au *Landrat* ou au staroste compétent; les listes devront être constamment tenues à jour.

§ 2

Les deux Parties contractantes ne prendront et n'admettront aucune mesure d'exception de nature à entraver l'activité du personnel des succursales ou à nuire aux affaires.

§ 3

Des difficultés ne pourront être faites au personnel des succursales au sujet de leur séjour, en raison de leur nationalité ou en raison du fait qu'ils ne connaissent pas la langue officielle.

§ 4

Les Parties contractantes faciliteront autant que possible l'entrée dans leur territoire du personnel des succursales. De plus, les personnes envoyées pour le contrôle des succursales ou pour d'autres raisons d'affaires recevront sans délai leurs passeports, ainsi que les visas nécessaires, pourvu que des raisons personnelles graves ne s'opposent pas à leur entrée dans le territoire.

§ 5

Dans l'exercice du droit, réservé à l'article 44, les Parties contractantes tiendront compte des besoins d'affaires des succursales.

Article 323

§ 1

1. — Le personnel des succursales jouira des avantages prévus par la législation en matière de protection des locataires; il pourra conserver ses logements sans réduction du nombre de pièces.

2. — Le personnel nouvellement engagé sera traité, en ce qui concerne la répartition des logements, comme le sont les nationaux dans des cas urgents.

3. — En cas de changements de personnel, les successeurs pourront reprendre les logements de leurs prédécesseurs, ou bien d'autres logements équivalents seront mis à leur disposition.

Artikel 322

§ 1

(1) Die Banken und ihre Niederlassungen genießen volle Freiheit in der Auswahl des Personals.

(2) Alsbald nach dem Übergange der Staatshoheit haben sie dem zuständigen Landrat oder Starosten eine Liste ihres Personals einzureichen. Die Listen sind ständig auf dem Laufenden zu erhalten.

§ 2

Die vertragschließenden Teile werden keine Sondermaßnahme einführen oder zulassen, die geeignet ist, die Tätigkeit des Personals der Bankniederlassungen zu behindern oder die Geschäftsführung zu beeinträchtigen.

§ 3

Dem Personal der Banken dürfen deshalb, weil es nicht die inländische Staatsangehörigkeit besitzt oder die Amtssprache nicht beherrscht, Aufenthaltserschwerungen nicht bereitet werden.

§ 4

Die vertragschließenden Teile werden dem Personal der Bankniederlassungen die Einreise in ihr Gebiet nach Möglichkeit erleichtern. Die zur Kontrolle der Niederlassungen oder aus anderen geschäftlichen Gründen entsandten Personen werden ohne Verzug die notwendigen Pässe und Visa erhalten, falls nicht wichtige in ihrer Person liegende Gründe ihrer Einreise entgegenstehen.

§ 5

Bei der Handhabung des im Artikel 44 vorbehaltenen Rechts werden die vertragschließenden Teile den geschäftlichen Bedürfnissen der Bankniederlassungen Rechnung tragen.

Artikel 323

§ 1

(1) Das Personal der Bankniederlassungen genießt die Vorteile der Gesetzgebung zum Schutze der Mieter; es darf seine Wohnräume behalten und in der Zahl dieser Räume nicht beschränkt werden.

(2) Neu eingestelltes Personal wird bei der Verteilung der Wohnräume wie die eigenen Staatsangehörigen im Dringlichkeitsfalle behandelt werden.

(3) Tritt ein Wechsel im Personal ein, so sind dem Nachfolger die Wohnräume seines Vorgängers zu überlassen oder andere gleichwertige Wohnräume zur Verfügung zu stellen.

§ 2

Le personnel des succursales jouira des droits que les articles 33, 34 et 35, paragraphes 1 et 2, confèrent à des personnes qui ont opté. Le délai prévu à l'article 33, alinéa1, court à dater du jour où ils abandonnent leur service dans la succursale.

Article 324

1. — Les banques présenteront, dans les six premiers mois de chaque année financière, leur bilan d'ensemble aux autorités désignées par le Gouvernement dans les districts où leurs succursales ont leur siège. Une copie de ce bilan devra être envoyée en même temps au registre du commerce.

2. — Ce bilan devra être publié une fois en tout cas dans la langue officielle, dans une feuille officielle désignée par le Gouvernement. Si le Gouvernement le requiert, il sera également publié dans une autre feuille paraissant dans le territoire plébiscité.

3. — Les deux Gouvernements accorderont des délais supplémentaires si, dans des cas spéciaux, le délai de six mois n'est pas suffisant pour la confection du bilan.

4. — En outre, les succursales feront parvenir chaque mois leur bilan brut mensuel aux autorités prévues à l'alinéa 1.

Article 325

1. — Chacune des banques est tenue de désigner pour chaque succursale un mandataire ou un fondé de pouvoirs dont le domicile devra être au siège de la succursale.

2. — Le mandataire ou le fondé de pouvoirs doit être autorisé à recevoir toutes les assignations et communications concernant la succursale, ainsi que les notifications officielles destinées au siège central.

Article 326

La création de nouvelles succursales, de caisses de dépôts, d'agences ou de comptoirs, n'est autorisée qu'avec l'assentiment du Gouvernement du pays dans le territoire duquel la création est envisagée.

Article 327

Reste en dehors du présent chapitre la question de savoir dans quelle mesure les banques et les banquiers peuvent au surplus continuer à exploi-

§ 2

Das Personal der Banken genießt die Rechte, die in den Artikeln 33 und 34 und im Artikel 35 §§ 1, 2 den Personen eingeräumt sind, die das Optionsrecht ausgeübt haben. Der Lauf der im Art. 33 Abs. 1 bestimmten Frist beginnt mit dem Tage, an dem die Bankangestellten ihren Dienst bei der Niederlassung verlassen.

Artikel 324

(1) In den ersten sechs Monaten eines jeden Geschäftsjahres haben die Banken den von der Regierung zu bezeichnenden Behörden des Bezirkes, in dem sich die Niederlassung befindet, ihre Gesamtbilanz vorzulegen. Gleichzeitig ist eine Abschrift der Bilanz zum Handelsregister einzureichen.

(2) Die Bilanz ist einmal in einem von der Regierung zu bestimmenden amtlichen Blatte in der Amtssprache zu veröffentlichen. Auf Anordnung der Regierung hat die Veröffentlichung außerdem in einem anderen im Abstimmungsgebiet erscheinenden Blatte zu erfolgen.

(3) Sollte die Frist von sechs Monaten im Einzelfalle für die Fertigstellung der Bilanz nicht ausreichen, so werden die Regierungen Nachfristen gewähren.

(4) Außerdem haben die Bankniederlassungen allmonatlich ihre Monats-Bruttobilanz den im Abs. 1 bezeichneten Behörden vorzulegen.

Artikel 325

(1) Jede der Banken ist verpflichtet, für jede Niederlassung einen bevollmächtigten Vertreter oder einen Prokuristen mit dem Wohnsitz am Sitz der Niederlassung zu bestellen.

(2) Der Vertreter oder Prokurist muß ermächtigt werden, alle Ladungen und Verfügungen für die Bankniederlassung sowie Zustellungen für die Zentrale in Empfang zu nehmen.

Artikel 326

Die Errichtung von weiteren Niederlassungen, Depositenkassen, Agenturen oder Geschäftsstellen ist nur mit Genehmigung der Regierung gestattet, in deren Gebiet die Errichtung beabsichtigt wird.

Artikel 327

Die Frage, inwieweit im übrigen Banken und Bankiers nach Maßgabe der jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen befugt sind, innerhalb des Ab-

ter ou à ouvrir des banques dans le territoire plébiscité conformément à la législation alors en vigueur.

Article 328

Les dispositions du présent chapitre cesseront d'être en vigueur après quinze ans à dater du transfert de la souveraineté. Elles pourront être dénoncées par chacune des Parties contractantes dès le jour où le remplacement de la monnaie allemande par la monnaie polonaise aura été annoncé conformément à l'alinéa 2 de l'article 306. La dénonciation ne pourra déployer ses effets que trois ans après avoir été faite.

Article 329

Toutes les divergences qui pourraient surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent chapitre, doivent être soumises, au plus tard dans les trois mois, à une Commission financière créée pour chaque cas particulier et se composant de deux représentants de chaque pays. Si les représentants des deux pays n'arrivent pas à se mettre d'accord, ils choisiront un tiers arbitre. S'ils ne s'entendent pas sur le choix de ce tiers arbitre, le président de la Confédération suisse sera prié de le désigner.

Titre IV
Charbons et produits miniers

Article 330

1. — Conformément à l'article 90 du Traité de Paix de Versailles, la Pologne autorisera, pendant une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, l'exportation en Allemagne de charbon, de coke, de briquettes de charbon, de minerais de fer, de minerais de zinc et de minerais de plomb provenant de la Haute Silésie polonaise.

2. — L'Allemagne couvrira ses besoins en recourant sans intermédiaires au marché libre ou aux producteurs. La Pologne n'assume aucune garantie en ce qui concerne les quantités à recevoir par l'Allemagne.

Article 331

En ce qui concerne le charbon, le coke et les briquettes de charbon, il sera tenu compte, dans l'application de l'article 330, des dispositions des différents traités de paix, des décisions et

stimmungsgebiets bestehende Bankgeschäfte weiter zu betreiben, oder neue Bankgeschäfte zu eröffnen, wird durch die Bestimmungen dieses Kapitels nicht berührt.

Artikel 328

Die Bestimmungen dieses Kapitels treten mit dem Ablauf von fünfzehn Jahren seit dem Übergange der Staatshoheit außer Kraft. Sie können von dem Zeitpunkt ab, an dem in Gemäßheit des Artikels 306 Abs. 2 die Einführung der polnischen Währung an Stelle der deutschen Währung angekündigt wird, von jedem der vertragschließenden Teile gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Jahre nach ihrer Erklärung wirksam.

Artikel 329

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen den vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Durchführung der Bestimmungen dieses Kapitels sollen spätestens nach Ablauf von drei Monaten einer Finanzkommission zur Entscheidung vorgelegt werden. Die Kommission soll von Fall zu Fall gebildet und aus je zwei Vertretern der beiden Staaten zusammengesetzt werden. Können die Vertreter der beiden Staaten sich nicht einigen, so wählen sie einen Obmann, um dessen Ernennung, falls ein Einvernehmen nicht zu erzielen ist, der schweizerische Bundespräsident gebeten werden soll.

Titel IV
Kohle, Bergwerkserzeugnisse

Artikel 330

(1) Polen wird gemäß Artikel 90 des Friedensvertrags von Versailles während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit die Ausfuhr von Steinkohle, Steinkohlenkoks, Steinkohlenbriketts, Eisenerzen, Zinkerzen und Bleierzen Polnisch-Oberschlesiens nach Deutschland gestatten.

(2) Deutschland wird sich unmittelbar im freien Handel erster Hand eindecken. Polen übernimmt keine Garantie dafür, daß Deutschland bestimmte Mengen erhalten wird.

Artikel 331

Bezüglich Steinkohle, Steinkohlenkoks und Steinkohlenbriketts werden bei Anwendung der Bestimmungen des Artikels 330 die Bestimmungen der verschiedenen Friedensverträge, Entscheidungen und

accords internationaux entre l'Allemagne, la Pologne et les États intéressés directement ou indirectement à l'importation des produits ci-dessus désignés, dans la mesure où ces traités de paix, décisions et accords comportent, quant à ces produits, des obligations pour l'Allemagne et pour la Pologne.

Article 332

1. — L'Allemagne autorisera, pendant une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, l'exportation, à destination de la Haute Silésie polonaise, de charbon, de coke, de briquettes de charbon, de minerais de zinc, de minerais de plomb et de minerais de fer provenant de son territoire, dans les conditions prévues à l'article 90 du Traité de Paix de Versailles.

2. — L'Allemagne n'assume aucune garantie en ce qui concerne les quantités de charbon, de coke et de briquettes de charbon à recevoir par la Pologne.

Article 333

L'obligation de l'Allemagne, spécifiée à l'article 332, est limitée à le moyenne des quantités exportées d'Allemagne à destination de la Haute Silésie polonaise pendant les années de 1911 à 1913. Ces quantités seront déterminées immédiatement après le tracé définitif de la frontière, d'après la moyenne des exportations effectuées pendant les années de 1911 à 1913.

Article 334

1. — Jusqu'au moment de l'évaluation définitive prévue à l'article 333, l'Allemagne autorisera l'exportation de son territoire en Haute Silésie polonaise de quantités de minerais de zinc et de minerais de plomb, calculées d'après les données de l'annexe jointe au présent titre.

2. — Quant à l'exportation de minerais de fer, le chiffre en sera fixé à 100.000 tonnes par an, en attendant l'évalution définitive. Sans assumer un engagement ou une responsabilité quelconque, l'Allemagne s'emploiera à faciliter autant que possible les approvisionnements de la Pologne en minerais de fer.

Article 335

La Commission mixte compétente pour trancher les contestations qui s'élèveraient entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement allemand au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de l'article 330, alinéa 1, de l'article 331, de l'article 333, de l'article 334, alinéa 2, phrase 1.

internationalen Abmachungen zwischen Deutschland, Polen und den Staaten in Betracht gezogen werden, die unmittelbar oder mittelbar an der Einfuhr der vorbezeichneten Erzeugnisse interessiert sind, soweit die Verträge für Deutschland und für Polen Verpflichtungen zur Lieferung dieser Erzeugnisse enthalten.

Artikel 332

(1) Deutschland wird während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit die Ausfuhr von Steinkohle, Steinkohlenkoks, Steinkohlenbriketts, Zinkerzen, Bleierzen und Eisenerzen seines Gebiets nach Polnisch-Oberschlesien zu den im Artikel 90 des Friedensvertrags von Versailles vorgesehenen Bedingungen gestatten.

(2) Deutschland übernimmt keine Garantie dafür, daß Polen bestimmte Mengen an Steinkohle, Steinkohlenkoks und Steinkohlenbriketts erhalten wird.

Artikel 333

Die im Artikel 332 festgesetzte Verpflichtung Deutschlands ist mengenmäßig begrenzt auf den Durchschnitt der Ausfuhrmengen aus Deutschland nach Polnisch-Oberschlesien in den Jahren 1911 bis 1913. Diese Mengen werden alsbald nach der endgültigen Festsetzung der Grenze nach dem Durchschnitt der Ausfuhr der Jahre 1911 bis 1913 ermittelt werden.

Artikel 334

(1) Bis zu der im Artikel 333 vorgesehenen endgültigen Berechnung wird Deutschland die Ausfuhr von Zinkerzen und Bleierzen aus seinem Gebiete nach Polnisch-Oberschlesien in den Mengen gestatten, die sich aus den in der Anlage dieses Titels enthaltenen Angaben ergeben.

(2) Die Ausfuhrziffer für Eisenerze wird bis zur endgültigen Feststellung auf jährlich 100 000 t festgesetzt. Deutschland wird, ohne damit irgendeine Verpflichtung oder Verantwortung zu übernehmen, es sich angelegen sein lassen, Polen den Bezug von Eisenerzen zu erleichtern.

Artikel 335

Für Streitigkeiten zwischen der deutschen Regierung und der polnischen Regierung über die Auslegung und Anwendung des Artikels 330 Abs. 1, der Artikel 331, 333 und des Artikels 334 Abs. 2 Satz 1 ist die Gemischte Kommission zuständig.

Annexe (Article 334).

Évaluation Provisoire des chiffres d'exportation de Minerais de zinc et de plomb

a) D'après la statistique du mouvement des marchandises sur les chemins de fer allemands et celle de la navigation intérieure, l'Allemagne, sans compter la Haute Silésie, a exporté de 1911 à 1913, une moyenne annuelle de 3,600 tonnes de minerais de zinc et de plomb à destination de la Haute Silésie polonaise.

b) Les mines de zinc et de plomb de la partie allemande du territoire plébiscité ont exporté de 1911 à 1913, à destination de la Haute Silésie polonaise, les quantités moyennes suivantes:

Mines restant à l'Allemagne	1911		1912		1913	
	Zinc	Plomb	Zinc	Plomb	Zinc	Plomb
Arnold	—	—	—	—	201	—
Emiliensfreude	204	—	148	—	—	—
Friedrich	—	499	—	102	—	18
Jenny-Otto avec Fiedlerglück et Wilhelmsglück	33,709	12,713	28,024	10,571	39,649	9,956
Maria	3,407	108	3,339	8	3,126	168
Neue Viktoria	12,350	662	13,940	923	16,788	1,147
Neuhof	29,026	3,029	31,148	3,203	33,517	3,882
Rococo	10,050	3,024	8,876	1,546	2,119	129
Au total	88,746	20,035	85,475	16,353	95,400	15,300

Il résulte de ces chiffres que la moyenne annuelle de 1911 à 1913 a été de 89,874 tonnes pour le minerai de zinc et de 17,230 pour le minerai de plomb. (Ces chiffres sont basés sur les données fournies par la Statistique des mines et métallurgies de Haute Silésie publiée par le *Berg- und Hüttenmännischer Verein).* Il faut encore y ajouter les quantités extraites des gisements des champs restant à l'Allemagne de la mine de Bleischarley.

Anlage zu Titel IV

Vorläufige Berechnung der Ausfuhrziffern für Zink- und Bleierze

a) Deutschland ohne Oberschlesien hat im Durchschnitt der Jahre 1911 bis 1913 nach der Statistik der Güterbewegung auf deutschen Eisenbahnen und nach der Statistik der Binnenschiffahrt 3 600 t Zink- und Bleierze nach Polnisch-Oberschlesien ausgeführt.

b) Aus den deutschbleibenden oberschlesischen Zink- und Bleierzgruben sind im Durchschnitt der Jahre 1911 bis 1913 folgende Mengen nach Polnisch-Oberschlesien versandt worden:

Bei Deutschland verbliebene Gruben	1911		1912		1913	
	Zink	Blei	Zink	Blei	Zink	Blei
Arnold	—	—	—	—	201	—
Emiliensfreude	204	—	148	—	—	—
Friedrich	—	499	—	102	—	18
Jenny-Otto mit Fiedlerglück und Wilhelmsglück	33 709	12 713	28 024	10 571	39 649	9 956
Maria	3 407	108	3 339	8	3 126	168
Neue Viktoria	12 350	662	13 940	923	16 788	1 147
Neuhof	29 026	3 029	31 148	3 203	33 517	3 882
Rococo	10 050	3 024	8 876	1 546	2 119	129
Zusammen	88 746	20 035	85 475	16 353	95 400	15 300

Danach ergibt sich als Durchschnitt der Jahre 1911 bis 1913 für Zinkerze eine Menge von 89 874 t, für Bleierze eine Menge von 17 230 t. (Diese Zahlen stützen sich auf die Angaben in der Statistik der oberschlesischen Berg- und Hüttenwerke, herausgegeben vom Berg- und Hüttenmännischen Verein.) Dazu sind noch die Mengen zu zählen, die aus den bei Deutschland verbleibenden Feldern der Bleischarleygrube stammen.

Titre V
Eau

Chapitre premier
Installations publiques de distribution des eaux

Première Section

Principes Généraux

Article 336.

L'établissement hydraulique Adolfschacht près de Tarnowice, ainsi que les parties du réseau des conduites d'eau et les stations hydrauliques situées dans la partie polonaise du territoire plébiscité, en tant qu'elles appartiennent à la Prusse, deviennent, à la date du transfert de la souveraineté, propriété de la Pologne, avec tous les droits et obligations qui y sont attachés.

Article 337

Le transfert des installations qui passent à la Pologne conformément à l'article 336, s'effectuera sur la base d'un inventaire des objets meubles et immobiliers dont la cession est prévue, par l'entremise des délégués nommés à cet effet par les deux Parties contractantes.

Article 338

§ 1

1. — La Pologne reconnaît à l'Allemagne, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, le droit exclusif d'utiliser les conduites d'eau de Zawada, de 400 et de 350 millimètres, entre Bobrek et Zaborze, pour autant qu'elles se trouvent en territoire polonais, ainsi que leurs embranchements desservant Biskupitz et le château d'eau de Chebzie (Morgenroth).

2. — Toutefois, tant qu'elle jouira de ce droit exclusif, l'Allemagne accordera à la Pologne, sur la demande de celle-ci, pour l'alimentation en eau de son territoire, l'usage du réservoir intérieur du château d'eau, de manière à éviter tout mélange des eaux de l'Adolfschacht et de Zawada. Les installations nécessaires à cet effet, au sujet desquelles les deux Gouvernements s'entendront, seront établies par l'Allemagne aux frais de la Pologne. L'Allemagne se charge de la surveillance, du service et de l'entretien du château d'eau,

Titel V
Wasser

Kapitel I
Die staatliche Wasserversorgungsanlage

Abschnitt I

Allgemeine Grundsätze

Artikel 336

Das Wasserwerk Adolfschacht bei Tarnowitz und die in Polnisch-Oberschlesien belegenen Teile des Wasserleitungsnetzes und der Wasserleitungsanlagen gehen, soweit sie im Eigentume des Preußischen Staates stehen, am Tage des Überganges der Staatshoheit mit allen Rechten und Pflichten in das Eigentum Polens über.

Artikel 337

Die Übergabe der nach Artikel 336 in das Eigentum Polens übergehenden Anlagen erfolgt auf Grund eines Verzeichnisses der zu übergebenden beweglichen und unbeweglichen Gegenstände durch Bevollmächtigte, die von den vertragschließenden Teilen zu diesem Zwecke ernannt werden.

Artikel 338

§ 1

(1) Polen räumt Deutschland für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit das ausschließliche Benutzungsrecht an der 400-mm- bzw. 350-mm-Zawadaer-Wasserleitung zwischen Bobrek und Zaborze, soweit sie auf polnischem Gebiete liegt, nebst ihren Anschlüssen nach Biskupitz und nebst dem Wasserturm in Morgenroth ein.

(2) Jedoch wird Deutschland während der Zeit seines ausschließlichen Benutzungsrechts Polen zur Versorgung seines Gebiets auf Verlangen die Benutzung des inneren Behälters des Wasserturms in der Weise gestatten, daß eine Vermengung des Adolfschachtwassers mit dem Zawadaer Wasser nicht stattfindet. Die hierzu erforderlichen, von den Regierungen zu vereinbarenden Einrichtungen werden auf Kosten Polens von Deutschland hergestellt. Deutschland übernimmt die Bewachung, Bedienung und Unterhaltung des Turmes gegen Erstattung der an-

contre remboursement proportionnel des frais par la Pologne. La Pologne transmettra, par l'intermédiaire de l'administration allemande du service des eaux, les instructions nécessaires pour le service de la partie du château d'eau qu'elle utilise.

§ 2

1. — L'Allemagne accorde à la Pologne, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, le droit exclusif d'utiliser les conduites d'eau de l'Adolfschacht de 350 et 500 millimètres qui vont d'Adolfschacht à Królewska Huta (Kœnigshütte) et à Chropaczów (Schlesiengrube) en passant par Beuthen, de même que la conduite d'Adolfschacht de 250 millimètres qui va de Pawłow (Paulsdorf) en passant par Zaborze, pour autant que ces conduites d'eau se trouvent en territoire allemand.

§ 3

1. — Chacun des deux États peut, avant l'expiration des quinze années, renoncer aux droits spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article moyennant préavis de six mois.

2. — Les installations devront être en bon état lors du transfert.

Article 339

§ 1

1. — La surveillance, le service et l'entretien des installations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 338, incombent à l'Allemagne pendant la période où elle en aura l'usage. La surveillance, le service et l'entretien des installations spécifiées au paragraphe 2 de l'article 338, incombent à la Pologne pendant la période où elle en aura l'usage.

2. — Chacun des deux États permettra et facilitera autant que possible toutes les mesures que l'autre devra prendre pour assurer le bon entretien des installations spécifiées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 338.

§ 2

Tant que dureront les droits spécifiés à l'article 338, chacune des deux Parties contractantes s'engage à donner aux personnes de l'autre partie qui doivent entretenir ou remettre en état les installations spécifiées à l'article 338, aide et protection dans l'exercice de leurs fonctions. Les Parties contractantes permettront que les matériaux et outils, ustensiles, etc., nécessaires pour

teiligen Kosten durch Polen. Polen erteilt die für die Bedienung des ihm dienenden Turmteils erforderlichen Anweisungen durch Vermittlung der Verwaltung der deutschen Wasserversorgungsanlage.

§ 2

Deutschland räumt Polen auf die Dauer von fünfzehn Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit das ausschließliche Benutzungsrecht an den 350- und 500-mm-Adolfschachtleitungen, die von Adolfschacht über Beuthen nach Königshütte und nach Schlesiengrube führen, sowie an der Adolfschachtleitung von 250 mm ein, die über Zaborze nach Paulsdorf führt, soweit diese Leitungen sich auf deutschem Gebiete befinden.

§ 3

(1) Jeder der beiden Staaten ist berechtigt, die in den §§ 1, 2 dieses Artikels bezeichneten Rechte vor Ablauf der fünfzehn Jahre sechs Monate nach Ankündigung aufzugeben.

(2) Die Anlagen müssen sich bei der Übergabe in betriebssicherem Zustande befinden.

Artikel 339

§ 1

(1) Die Bewachung, Bedienung und Unterhaltung der im Artikel 338 § 1 bezeichneten Anlagen liegt während der Benutzungszeit Deutschland, die Bewachung, Bedienung und Unterhaltung der im Artikel 338 § 2 bezeichneten Anlagen während der Benutzungszeit Polen ob.

(2) Beide Staaten gestatten und erleichtern alle Maßnahmen, die der andere Staat ergreifen muß, um die im Artikel 338 §§ 1, 2 bezeichneten Anlagen in betriebssicherem Zustand zu erhalten.

§ 2

Die vertragschließenden Teile gewährleisten für die Geltungsdauer der im Artikel 338 bezeichneten Rechte den Personen des anderen Staates, denen die Unterhaltung oder Instandsetzung der im Artikel 338 bezeichneten Anlagen obliegt, Schutz und Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit. Sie gestatten, daß die zur Unterhaltung oder Instandsetzung der Anlagen erforderlichen Materialien, Handwerkszeuge

entretenir ou remettre en état lesdites installations soient transportés d'un territoire à l'autre en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation.

§ 3

Tant que dureront les droits spécifiés à l'article 338, chacune des deux Parties contractantes s'engage, sans préjudice des dispositions de l'article 354, à ne rien changer aux prescriptions, en vigueur au moment du transfert de la souveraineté, qui ont été édictées pour protéger les installations spécifiées à l'article 338, paragraphes 1 et 2.

§ 4

Les deux Parties contractantes maintiendront, pendant quinze années, les prescriptions de police sanitaire en vigueur dans le territoire plébiscité au moment du transfert de la souveraineté, en tant qu'elles concernent la distribution des eaux.

Article 340

§ 1

A dater du transfert de la souveraineté, la Pologne se substitue, dans les limites de la partie du territoire plébiscité qui lui est attribuée, à la Prusse, en ce qui concerne les contrats conclus par elle relativement à la fourniture d'eau et les obligations concernant la fourniture gratuite d'eau, sans préjudice des droits de la Pologne d'exiger le paiement vis-à-vis de tiers responsables.

§ 2

1. — Tant que dureront les droits spécifiés à l'article 338, l'Allemagne s'engage à fournir l'eau à Ruda, Rudzka Kuźnia (Rudahammer) et Glückauf-Kolonie, en quantités correspondant aux quantités fournies jusqu'à la date du transfert de la souveraineté, et la Pologne s'engage à fournir aux consommateurs en territoire allemand, alimentés en eau par les conduites de 350 et 500 millimètres mentionnées à l'article 338, paragraphe 2, l'eau en quantités correspondant à celles que ces consommateurs recevaient avant le transfert de la souveraineté, sauf dans le cas où l'une des deux Parties se chargerait elle-même, après préavis de six mois au moins, de fournir l'eau dans son territoire, pourvu qu'elle ne porte pas, en ce faisant, préjudice aux droits accordés par l'article 338 à l'autre Partie contractante.

und Geräte frei von allen Ein- und Ausfuhrzöllen und von allen Ein- und Ausfuhrabgaben von einem Teile des Abstimmungsgebiets in den anderen gebracht werden.

§ 3

Unbeschadet der Vorschrift des Artikels 354 verpflichten sich die vertragschließenden Teile, für die Geltungsdauer der in Artikel 338 bezeichneten Rechte die zum Schutze der dortselbst in den §§ 1, 2 bezeichneten Anlagen erlassenen und zur Zeit des Überganges der Staatshoheit geltenden Vorschriften nicht abzuändern.

§ 4

Die vertragschließenden Teile werden während eines Zeitraums von fünfzehn Jahren die zur Zeit des Überganges der Staatshoheit im Abstimmungsgebiete geltenden gesundheitspolizeilichen Bestimmungen, soweit sie sich auf die Wasserversorgung beziehen, aufrechterhalten.

Artikel 340

§ 1

Mit dem Tage des Überganges der Staatshoheit tritt Polen für den ihm zugefallenen Teil des Abstimmungsgebiets in die von Preußen abgeschlossenen Wasserlieferungsverträge, sowie unbeschadet des Rechtes, Zahlung von einem zur Zahlung verpflichteten Dritten zu verlangen, in die Verpflichtungen Preußens zur unentgeltlichen Wasserlieferung ein.

§ 2

(1) Für die Geltungsdauer der im Artikel 338 bezeichneten Rechte übernimmt Deutschland die Wasserbelieferung von Ruda, Rudahammer und Glückauf-Kolonie, Polen die Wasserbelieferung der an die im Artikel 338 § 2 bezeichneten 350- und 500-mm-Adolfschachtleitungen zwischen Adolfschacht und Beuthen angeschlossenen, im deutschen Teil des Abstimmungsgebiets wohnhaften Abnehmer. Für den Umfang der Verpflichtung zur Wasserlieferung ist der Umfang des Wasserbezugs zur Zeit des Überganges der Staatshoheit maßgebend. Die Verpflichtung endet, wenn der andere Staat erklärt, die Versorgung in seinem Teilgebiet unbeschadet des im Artikel 338 dem anderen Staate eingeräumten Nutzungsrechts selbst zu übernehmen. Diese Erklärung ist mindestens sechs Monate vorher anzukündigen.

2. — L'installation de nouveaux branchements et la conclusion de contrats comportant une augmentation de la fourniture d'eau, ne sont permises, en ce qui concerne les conduites ci-dessus mentionnées, que si les deux Gouvernements sont d'accord.

§ 3

La Pologne s'engage à fournir, pendant une période de quinze ans, l'eau aux communes de Friedrichswille et de Stollarzowitz, en quantités correspondant à celles qu'elles pouvaient exiger, conformément à leurs contrats avec la Prusse, à moins que l'Allemagne, avant l'expiration de ces quinze ans, ne se charge elle-même, apres préavis de six mois au moins, de fournir l'eau aux dites communes. A l'expiration des quinze ans, cet engagement sera renouvelé d'année en année par la Pologne, à moins que la Pologne ne déclare, un an à l'avance, son intention de cesser de fournir l'eau aux dites communes.

§ 4

1. — Chacune des deux Parties contractantes s'engage à fournir l'eau dans le territoire de l'autre Partie aux mêmes conditions que dans le sien. Toutefois, les Parties contractantes se réservent d'exiger le versement d'une avance conformément aux dispositions de l'article 348, paragraphe 2. Cette avance, ainsi que la taxe d'eau, seront perçues par les Parties contractantes sur leur propre territoire et seront versées à l'autre Partie contractante par le bureau spécialement désigné à cet effet du service des eaux allemand ou polonais, sitôt après la date d'échéance, que la perception ait eu lieu ou non.

2. — Aucuns droits de douane ne seront prélevés sur la fourniture d'eau.

Article 341

1. — Chaque mois, l'excédent de ce que l'Allemagne fournit aux consommateurs polonais sur ce que la Pologne fournit aux consommateurs allemands en vertu de l'article 340, sera calculé et réparti en une moyenne journalière. La Pologne s'engage à fournir quotidiennement à l'Allemagne sur sa demande, des quantités d'eau provenant de la conduite d'Adolfschacht, près du château d'eau de Chebzie (Morgenroth) jusqu'à concurrence de la moyenne journalière susdite du mois qui précède.

2. — A cet effet, les deux Parties contractantes établiront, à frais communs, un raccordement et

(2) Neuanschlüsse und Vereinbarungen, die zu einer Mehrleistung von Wasser verpflichten, sind, hinsichtlich der oben bezeichneten Leitungen nur im Falle des Einverständnisses der beiden Regierungen zulässig.

§ 3

Polen verpflichtet sich auf die Dauer von fünfzehn Jahren den Gemeinden Friedrichswille und Stollarzowitz Wasser in den Mengen zu liefern, deren Lieferung sie auf Grund der mit Preußen abgeschlossenen Wasserlieferungsverträge verlangen konnten, sofern nicht Deutschland vor diesem Zeitpunkt nach mindestens sechs Monate vorher erfolgter Ankündigung die Wasserversorgung dieser Orte selbst übernimmt. Diese Verpflichtung gilt jeweils als auf die Dauer eines Jahres erneuert, falls Polen nicht ein Jahr vor Ablauf der Verpflichtungszeit erklärt, die Wasserbelieferung an die bezeichneten Gemeinden einzustellen.

§ 4

(1) Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, Wasser an die Abnehmer im anderen Teilgebiete zu denselben Bedingungen wie an die Abnehmer im eigenen Gebiete zu liefern. Sie behalten sich jedoch vor, gemäß den Bestimmungen des Artikels 348 § 2 die Zahlung eines Vorschusses zu fordern. Der Vorschuß und der Wasserpreis werden von den vertragschließenden Teilen in ihrem eigenen Gebiet erhoben und durch eine von ihnen zu bezeichnende Stelle an die Verwaltungsstelle der deutschen oder der polnischen Wasserversorgungsanlage alsbald nach Fälligkeit ohne Rücksicht auf den Eingang der Zahlung abgeführt.

(2) Die Lieferung von Wasser darf nicht mit Zollabgaben belastet werden.

Artikel 341

(1) Jeden Monat wird berechnet, inwieweit auf Grund des Artikels 340 Deutschland an polnische Abnehmer mehr geliefert hat als Polen an deutsche Abnehmer, und danach der Tagesdurchschnitt des Überschusses ermittelt. Polen verpflichtet sich, Deutschland auf Verlangen täglich Wasser aus der Adolfschachtleitung bei dem Wasserturme Morgenroth bis zur Tagesdurchschnittsmenge des vergangenen Monats zu liefern.

(2) Zu diesem Zwecke werden die vertragschließenden Teile bei dem Wasserturme Morgenroth auf ge-

un compteur d'eau près du château d'eau de Chebzie (Morgenroth). La taxe fixée pour l'eau fournie par la Pologne ne devra pas être plus élevée que la taxe fixée la même année par le service des eaux allemand.

Article 342

1. — Sans préjudice des dispositions des articles 338, 340, 341, 343, et 360, les raccordements entre les conduites d'eau des établissements Adolfschacht et de Zawada seront supprimés aussi vite que possible, et les intéressés recevront l'eau d'un établissement de leur propre pays.

2. — Les deux Parties contractantes entreprendront à leurs frais dans leurs territoires respectifs, les travaux nécessaires à cet effet. La suppression des raccordements entre les conduites d'eau et l'arrêt de la fourniture d'eau d'un territoire à l'autre, ne pourront avoir lieu qu'en tenant compte des dispositions des articles 343 à 353.

Deuxième Section

Dispositions Transitoires

Article 343

1. — Pour assurer l'alimentation en eau des deux parties du territoire plébiscité, un régime transitoire comportant une administration commune sera institué à partir du 1er avril 1922 jusqu'au 1er avril 1924. Les deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, mettre fin à ce régime avant cette date, ou en décider, au plus tard le 1er octobre 1923, la prolongation pendant un an.

2. — Si, au cours de la période transitoire, des inconvénients qui auraient surgi de l'application des dispositions des articles 344 à 351 ne pouvaient être supprimés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, chacune des Parties contractantes pourrait recourir à la Commission mixte.

Article 344

§ 1

Jusqu'à la fin du régime transitoire convenu à l'article 343, l'exploitation et l'administration du service public des eaux seront assurées à frais communs par l'Allemagne et la Pologne, à titre d'entreprise commune d'utilité publique et d'après les principes en vigueur avant le transfert de la souveraineté et les dispositions qui suivent. Les

meinsame Kosten eine Verbindungsstelle herstellen und einen Wassermesser einbauen. Der für das von Polen abgegebene Wasser berechnete Wasserpreis darf nicht höher sein, als der in demselben Jahre von der deutschen Wasserversorgungsanlage berechnete Preis.

Artikel 342

(1) Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 338, 340, 341, 343 und 360 sollen sobald als möglich die Verbindungen zwischen den Wasserwerken Adolfschacht und Zawada und ihren Rohrleitungen beseitigt werden und die Beteiligten Wasser aus den Anlagen des eigenen Landes erhalten.

(2) Die hierzu erforderlichen Umbauten werden die vertragschließenden Teile in ihrem Gebiete für eigene Rechnung ausführen. Die Aufhebung der Verbindungen zwischen den Rohrleitungen und die Einstellung der Wasserzufuhr aus dem einen Teilgebiet in das andere darf jedoch nur nach Maßgabe der Bestimmungen der Artikel 343 bis 353 erfolgen.

Abschnitt II

Bestimmungen für die Übergangszeit

Artikel 343

(1) Um die Wasserversorgung der beiden Teile des Abstimmungsgebiets sicherzustellen, wird für die Zeit vom 1. April 1922 bis zum 1. April 1924 eine gemeinsame Verwaltung eingerichtet. Im gegenseitigen Einvernehmen der vertragschließenden Teile kann die gemeinsame Verwaltung vor diesem Zeitpunkt aufgehoben oder spätestens am 1. Oktober 1923 eine Verlängerung der gemeinsamen Verwaltung auf ein weiteres Jahr vereinbart werden.

(2) Ergeben sich innerhalb der Übergangszeit aus der Anwendung der in den Artikeln 344 bis 351 getroffenen Bestimmungen Unzuträglichkeiten, die nicht im Wege einer Verständigung unter den beiden Regierungen beseitigt werden können, so soll jeder Staat berechtigt sein, sich an die Gemischte Kommission zu wenden.

Artikel 344

§ 1

Bis zum Ende der im Artikel 343 vereinbarten Übergangszeit wird der Betrieb und die Verwaltung der Staatlichen Wasserversorgungsanlage von Deutschland und von Polen nach den zur Zeit des Überganges der Staatshoheit geltenden Grundsätzen und gemäß den nachfolgenden Bestimmungen als gemeinnütziges Unternehmen für gemeinsame Rechnung weiterge-

établissements Adolfschacht et de Zawada, ainsi que leurs conduites d'eau, serviront dans les mêmes conditions qu'auparavant à l'alimentation tant de la partie polonaise que de la partie allemande du territoire plébiscité.

§ 2

1. — La fourniture d'eau à des localités ou à des entreprises individuelles qui, avant le transfert de la souveraineté, n'en bénéficiaient pas, ne pourra avoir lieu qu'à condition que l'alimentation en eau des anciens consommateurs n'en soit aucunement préjudiciée.

2. — Chacune des deux Parties contractantes supportera seule les frais occasionnés par l'installation de nouveaux branchements dans son territoire.

Article 345

1. — L'exploitation et l'administration du service des eaux seront assurées, pendant la période transitoire, par l'administration qui en était chargée avant le transfert de la souveraineté et conformément aux principes alors en vigueur. Toutefois, la Pologne sera représentée au sein de cette administration par un commissaire.

2. — Ce commissaire, qui servira d'intermédiaire entre l'administration du service des eaux et les autorités polonaises, aura le droit :

1° d'examiner tous les comptes et documents justificatifs, les pièces relatives aux établissements et installations hydrauliques qui se rapportent aux principes de la distribution de l'eau, et de prendre copie de ces comptes, pièces et documents, pour autant qu'ils concernent la Haute Silésie polonaise ;

2° de demander une liste de tous les documents, pièces, cartes, plans, projets, statistiques, calculs, titres des concessions, dessins, etc., qui devront être livrés à la Pologne en vertu de l'article 352, paragraphe 3 ;

3° de collaborer, à titre d'égalité, à la fixation du montant des avances, de la taxe d'eau et de la somme mentionnée au paragraphe 3 de l'article 349, en se conformant aux principes en vigueur avant le transfert de la souveraineté et à ceux du présent chapitre ;

4° de participer, à titre d'égalité, à l'établissement des plans de modification ou d'extension de l'Adolfschacht ; il sera tenu compte, dans

führt. Während dieser Zeit dienen die Wasserwerke Adolfschacht und Zawada und die dazu gehörenden Rohrleitungen in dem bisherigen Umfang sowohl der Wasserversorgung des polnischen wie des deutschen Teiles des Abstimmungsgebiets.

§ 2

(1) An Ortschaften und Einzelbetriebe, denen nicht bereits zur Zeit des Überganges der Staatshoheit Wasser geliefert wird, darf Wasser nur abgegeben werden, wenn die Wasserversorgung der bisherigen Verbraucher dadurch in keiner Weise beeinträchtigt wird.

(2) Die durch neue Anschlüsse entstehenden Kosten trägt jeder Staat in seinem Gebiet allein.

Artikel 345

(1) Der Betrieb und die Verwaltung der Wasserversorgungsanlage werden während der Übergangszeit von der damit zur Zeit des Überganges der Staatshoheit betrauten Verwaltung nach den zu jener Zeit geltenden Grundsätzen weitergeführt. Polen beteiligt sich an der Verwaltung durch einen Kommissar.

(2) Dieser Kommissar, dem gleichzeitig die Aufgabe zufällt, erforderlichenfalls zwischen der Verwaltung der Wasserversorgungsanlage und den polnischen Behörden zu vermitteln, ist berechtigt,

1. sämtliche Abrechnungen und Belege, die Akten über die Wasserwerke und Wasseranlagen, soweit sie sich auf die Grundsätze über die Wasserversorgung beziehen, zu prüfen und von ihnen, soweit sie Polnisch-Oberschlesien betreffen, Abschriften und Abzeichnungen zu nehmen,

2. die Aufstellung und Übergabe eines Verzeichnisses über sämtliche gemäß Artikel 352 § 3 an Polen zu übergebenden Akten, Dokumente, Karten, Pläne, Projekte, Statistiken, Berechnungen, Konzessionspapiere, Zeichnungen usw. zu verlangen,

3. an der Festsetzung der Höhe der Vorschüsse, des Wasserpreises sowie des gemäß Artikel 349 § 3 festzusetzenden Betrags gemäß den bis zum Übergange der Staatshoheit geltenden und den in diesem Kapitel bestimmten Grundsätzen paritätisch mitzuwirken,

4. bei der Aufstellung des Bauplans für die Um- und Erweiterungsbauten des Adolfschachts paritätisch mitzuwirken, wobei die von dem Kom-

toute la mesure du possible, des désirs exprimés par le commissaire ;

5° de collaborer, à titre d'égalité, à l'examen des réclamations formulées par les consommateurs et aux décisions à prendre à leur égard ;

6° de prendre part, à titre d'égalité, aux décisions relatives à la fourniture d'eau à des localités ou entreprises individuelles qui n'en recevaient pas avant le transfert de la souveraineté ;

7° d'approuver et de proposer l'engagement, le renvoi et le déplacement d'employés et d'ouvriers en Haute Silésie polonaise, ainsi que la dénonciation de contrats de travail ;

8° de demander la suppression des inconvénients prévus à l'article 343, alinéa 2.

Article 346

1. — Les fonctionnaires, employés et ouvriers du service des eaux, chargés de la surveillance, du service et de l'entretien de l'établissement Adolfschacht et des conduites d'eau en Haute Silésie polonaise — pour autant qu'ils ne possèdent pas de permis de circulation ou ne se trouvent pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir — pourront recevoir, en vue de vaquer à leurs occupations, des laissez-passer, en suivant l'analogie des dispositions de l'article 270. Ces laissez-passer leur seront délivrés sur production de certificats spéciaux de la direction du service.

2. — Ces personnes pourront en outre recevoir, aux fins désignées ci-dessus, l'autorisation de passer la frontiére en dehors des endroits de passage ordinaires, ainsi que la nuit. Cette autorisation sera mentionnée sur leur laissez-passer, ainsi que les endroits spéciaux de passage.

3. — Les règlements de douane des Parties contractantes ne subissent aucune atteinte de ce fait. Cependant, on permettra le passage en franchise des outils et ustensiles, et du matériel de réparation, ainsi que des moyens de transport nécessaires.

4. — Sous réserve de toutes dispositions spéciales à ce sujet, la Pologne garantit la plus entière protection et assistance au personnel du service des eaux stationné en Haute Silésie polonaise, sans distinction de nationalité.

Article 347

Pendant la période transitoire, les matériaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des

missar geäußerten Wünsche nach Möglichkeit berücksichtigt werden sollen,

5. bei der Prüfung von Beschwerden der Wasserabnehmer und bei den erforderlichen Entscheidungen paritätisch mitzuwirken,

6. bei der Entscheidung über die Wasserabgabe an zur Zeit des Überganges der Staatshoheit nicht belieferte Ortschaften und Einzelbetriebe paritätisch mitzuwirken,

7. die Neueinstellung, Kündigung, Entlassung und Versetzung von Angestellten und Arbeitern in Polnisch-Oberschlesien zu genehmigen und zu beantragen,

8. die Beseitigung der im Artikel 343 Abs. 2 bezeichneten Unzuträglichkeiten zu verlangen.

Artikel 346

(1) Den Beamten, Angestellten und Arbeitern der Wasserversorgungsanlage, die mit der Bewachung, Bedienung und Unterhaltung des Wasserwerks Adolfschacht und der Wasserleitungen in Polnisch-Oberschlesien beauftragt sind, werden zum Zwecke der Ausübung dieser Tätigkeit, soweit sie keine Verkehrskarte besitzen oder nach den allgemeinen Bestimmungen erhalten können, auf Grund besonderer, von der Betriebsleitung ausgestellter Bescheinigungen erforderlichenfalls Verkehrskarten nach Maßgabe des Artikels 270 erteilt werden.

(2) Ihnen kann ferner die Befugnis gegeben werden, zu den bezeichneten Zwecken die Grenze auch außerhalb der gewöhnlichen Übergangsstellen und zur Nachtzeit zu überschreiten. Diese Befugnis ist unter Angabe der besonderen Übergangsstellen auf der Verkehrskarte zu vermerken.

(3) Die Zollvorschriften der vertragschließenden Teile bleiben unberührt. Jedoch ist die zollfreie Beförderung des erforderlichen Handwerkszeuges und Geräts sowie des Instandsetzungsmaterials, einschließlich der nötigen Beförderungsmittel, gestattet.

(4) Polen gewährleistet unbeschadet der in Betracht kommenden besonderen Bestimmungen den in Polnisch-Oberschlesien stationierten Angestellten und Arbeitern der Wasserversorgungsanlage, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, weitestgehend Schutz und Unterstützung.

Artikel 347

Während der Übergangszeit können die für den Betrieb und die Unterhaltung der Einrichtungen der

installations du service des eaux pourront passer d'une partie du territoire plébiscité dans l'autre en franchise de tous droits d'entrée et de sortie, ainsi que de toutes taxes à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ou de la délivrance de permis d'importation ou d'exportation. Les machines et pièces de rechange, ainsi que les matériaux nécessaires pour les agrandissements de l'établissement Adolfschacht prévus à l'article 349, pourront être importés d'Allemagne en franchise de tous droits de douane pendant toute la durée de la période transitoire.

Article 348

§ 1

1. — Le montant total des taxes d'eau incombant à la Haute Silésie polonaise sera porté au compte de la Pologne par l'administration du service des eaux, dès que sera fixé le taux normal de cette taxe, c'est-à-dire le taux calculé également pour tous les consommateurs, conformément aux règlements alors en vigueur (*einheitlicher Wasserzins*). La Pologne devra remettre cette somme, ainsi que le montant des arrérages dus avant le 1er avril 1922 à la *Berghauptkasse* de Hindenburg, par l'intermédiaire de son commissaire, sans tenir comte de la proportion des taxes déjà encaissées ou non encore encaissées en Haute Silésie polonaise. La Pologne devra remettre de la même manière les avances mentionnées au paragraphe 2 du présent article. Le montant des taxes d'eau incombant aux deux parties du territoire plébiscité, y compris les taxes pour les quantités d'eau que chacune des Parties contractantes s'est engagée à fournir gratuitement à des consommateurs et que chacune des Parties contractantes utilise pour son propre usage, ainsi que des avances relatives à toutes ces taxes, portera intérêt à 5%, s'il n'est pas versé à la caisse susmentionnée deux semaines au plus tard à dater de l'échéance.

2. — En ce qui concerne le montant des arrérages dus avant le 1er avril 1922, la date d'échéance est fixée à trente jours à dater de la demande officielle de paiement par la *Berghauptkasse* de Hindenburg.

§ 2

Tous les consommateurs d'eau, y compris les Parties contractantes, pour les quantités d'eau qu'elles utilisent pour leur propre usage et qu'elles se sont engagées à fournir à des consommateurs,

Wasserversorgungsanlage notwendigen Materialien frei von allen Ein- und Ausfuhrzöllen und von allen Ein- und Ausfuhrabgaben von einem Teil des Abstimmungsgebiets in den anderen befördert werden. Die zu dem im Artikel 349 vorgesehenen Ausbau des Adolfschachts erforderlichen Maschinen, Maschinenteile und Materialien können während der ganzen Dauer der Übergangszeit zollfrei aus Deutschland bezogen werden.

Artikel 348

§ 1

(1) Der Gesamtbetrag der auf Polnisch-Oberschlesien entfallenden Vergütung für die Lieferung von Wasser wird von der Verwaltung der Wasserversorgungsanlage alsbald nach der Feststellung des einheitlichen Wasserpreises, d. h. des gleichmäßig für alle Wasserabnehmer nach den geltenden Vorschriften berechneten Preises, Polen in Rechnung gestellt. Polen hat diesen Betrag sowie den Betrag der bis zum 1. April 1922 geschuldeten Rückstände durch seinen Kommissar ohne Rücksicht auf den Eingang der Zahlungen in Polnisch-Oberschlesien an die Berghauptkasse in Hindenburg abzuführen. Das gleiche gilt von den im § 2 dieses Artikels erwähnten Vorschüssen. Die auf beide Teile des Abstimmungsgebiets entfallenden Wasserpreisbeträge, einschließlich der Beträge für die Wassermengen, die von den vertragschließenden Teilen den Abnehmern unentgeltlich zu liefern sind, oder für den eigenen Gebrauch entnommen werden, sowie die Vorschüsse darauf sind, soweit sie nicht zwei Wochen nach der Fälligkeit bei der Berghauptkasse in Hindenburg eingezahlt worden sind, mit fünf vom Hundert zu verzinsen.

(2) Der Betrag der bis zum 1. April 1922 geschuldeten Rückstände wird einen Monat nach der förmlichen Zahlungsaufforderung durch die Berghauptkasse in Hindenburg fällig.

§ 2

Sämtliche Wasserabnehmer, einschließlich der vertragschließenden Teile für die im eigenen Betriebe verwendeten und für die an die Abnehmer unentgeltlich zu liefernden Wassermengen, haben während der

devront verser leurs avances sur la taxe qu'ils auront à payer d'après le taux normal, de trois mois en trois mois pendant toute la période transitoire. Le premier versement aura lieu le premier jour du trimestre qui suit le transfert de la souveraineté. Les avances s'élèvent au quart de la taxe payée l'année précédente, sans préjudice du droit de l'administration de réclamer un supplément correspondant à une augmentation prévue du taux normal de la taxe. Pour autant qu'il s'agit du territoire polonais, le montant de l'avance sera communiqué aux consommateurs, deux semaines au moins avant l'échéance, par l'intermédiaire du commissaire polonais.

Article 349

§ 1

Les Parties contractantes s'engagent à continuer immédiatement pendant la période transitoire, les travaux commencés aux établissements Adolfschacht et de Zawada, afin que l'accroissement du rendement de ces deux établissements puisse atteindre le degré que les deux Gouvernements auront prévu.

§ 2

Les frais des travaux faits ou à faire à l'Adolfschacht et à Zawada incombent à la Pologne et à l'Allemagne respectivement en tant que, conformément aux régles normales de l'administration, ils sont payables après le 1er avril 1922. On ne tiendra pas compte à cet égard du moment où ces travaux ont été commandés ou exécutés. L'Allemagne et la Pologne verseront les avances nécessaires pour l'exécution de ces travaux. Si ces avances ne sont pas versées à la *Berghauptkasse* de Hindenburg, au plus tard deux semaines après la demande de l'administration du service des eaux, elles porteront intérêt à 5 %.

§ 3

On fixera chaque année la part des frais encourus en raison des travaux d'extension de l'Adolfschacht et de Zawada, qui sera amortie à l'aide d'une augmentation du taux normal de la taxe d'eau. Cette part sera la même pour les deux établissements. Les sommes avancées par l'Allemagne pour couvrir ces frais seront remboursées avec priorité.

Article 350

1. — Pour calculer le taux normal de la taxe d'eau pendant la période transitoire, on prendra

ganzen Dauer der Übergangszeit auf den von ihnen zu entrichtenden einheitlichen Wasserpreis vierteljährliche Vorschüsse zu leisten. Die erste Zahlung hat an dem auf den Übergang der Staatshoheit folgenden ersten Vierteljahrsersten zu erfolgen. Der Vorschuß beträgt ein Viertel des Betrags der Wasserrechnung für das vergangene Jahr. Die Verwaltung ist berechtigt, einen der voraussichtlichen Gestaltung des einheitlichen Wasserpreises entsprechenden Zuschlag zu erheben. Die Höhe des Vorschusses ist, soweit das polnische Gebiet in Frage kommt, den Wasserabnehmern spätestens zwei Wochen vor der Fälligkeit des Vorschusses durch Vermittlung des polnischen Kommissars mitzuteilen.

Artikel 349

§ 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, während der Übergangszeit ohne Unterbrechung den begonnenen Ausbau der Wasserwerke Adolfschacht und Zawada soweit durchzuführen, daß die von den beiden Regierungen in Aussicht genommene Erhöhung der Leistungsfähigkeit der beiden Wasserwerke erreicht wird.

§ 2

Die Kosten für die Arbeiten in Adolfschacht und in Zawada trägt ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Bestellung oder Ausführung jeder Staat für sich, soweit sie nach den für die Verwaltung geltenden Grundsätzen nach dem 1. April 1922 zu entrichten sind. Deutschland und Polen haben die für die Ausführung der Arbeiten erforderlichen Vorschüsse zu leisten. Sind die Vorschüsse nicht spätestens zwei Wochen nach Anforderung durch die Verwaltung bei der Berghauptkasse in Hindenburg eingegangen, so sind sie mit fünf vom Hundert zu verzinsen.

§ 3

Alljährlich wird festgesetzt, welcher Betrag von den für die Erweiterungsbauten in Adolfschacht und Zawada aufgelaufenen Kosten in dem betreffenden Jahre durch entsprechende Erhöhung des einheitlichen Wasserpreises getilgt werden soll. Dieser Betrag muß für beide Wasserwerke gleich hoch sein. Die von Deutschland auf diese Kosten verauslagten Beträge sind ihm mit Vorrang zu erstatten.

Artikel 350

(1) Für die Berechnung des einheitlichen Wasserpreises in der Übergangszeit wird, ohne Rücksicht

pour base, comme précédemment, la valeur totale des installations du service des eaux telle qu'elle ressort des livres, et sans tenir compte de l'évaluation de la Commission des réparations prévue à l'article 256 du Traité de Paix de Versailles. Le capital représenté par cette valeur devra, comme précédemment, porter intérêts et être amorti. La part d'intérêts et d'amortissement qui sera portée au crédit de la Pologne sera calculée d'après la valeur des installations qui reviennent à la Pologne, par rapport à la valeur totale des installations du service des eaux dans le territoire plébiscité.

2. — Les sommes avancées par les deux Parties contractantes pour la modification et l'élargissement de l'Adolfschacht et de Zawada, qui ne seraient pas couvertes par les taxes d'eau et autres recettes courantes, porteront intérêts à 5 % et seront couvertes par une augmentation du taux normal de la taxe d'eau. La proportion des sommes avancées à amortir sera fixée annuellement. Les intérêts et l'amortissement seront en premier lieu imputés sur les avances à faire par chacune des Parties contractantes.

Article 351

Le *Beirat* sera maintenu pendant la période transitoire.

Article 352

§ 1

1. — A l'expiration de la période transitoire, la Pologne pourra prendre définitivement possession des installations mentionnées à l'article 336.

2. — Toutes les modifications survenues au cours de la période transitoire devront être consignées dans l'inventaire mentionné à l'article 337 ; ainsi complété, cet inventaire servira de base pour la prise de possession définitive mentionnée à l'alinéa 1.

§ 2

A l'expiration de la période transitoire, la Pologne sera substituée à la Prusse en ce qui concerne les droits et devoirs de celle-ci à l'égard des employés et ouvriers en Haute Silésie polonaise.

§ 3

L'Allemagne s'engage à remettre à la Pologne tous les documents, pièces, cartes, plans, projets, statistiques, calculs, titres de concessions, dessins, etc., qui concernent les installations qui passent à la Pologne.

auf die im Artikel 256 des Friedensvertrags von Versailles vorgesehene Wertfestsetzung durch die Reparationskommission, wie bisher der Wert der Anlagen, wie er sich aus den Büchern ergibt, zugrunde gelegt. Das diesem Werte entsprechende Kapital ist wie bisher zu verzinsen und zu tilgen. Von den Zinsen und den Tilgungsbeiträgen wird Polen der Anteil gutgebracht, der sich aus dem Verhältnis des Wertes der an Polen fallenden Anlagen zu dem gesamten Werte der im Abstimmungsgebiete belegenen Einrichtungen der staatlichen Wasserversorgungsanlage ergibt.

(2) Die durch den Wasserpreis und die anderen laufenden Einnahmen nicht gedeckten, von den vertragschließenden Teilen verauslagten Kosten der Um- und Erweiterungsbauten in Adolfschacht und in Zawada sind durch entsprechende Erhöhung des einheitlichen Wasserpreises mit fünf vom Hundert zu verzinsen und nach einem jährlich festzusetzenden Satze zu tilgen. Die Zins- und Tilgungsbeiträge werden in erster Reihe auf die von den beiden vertragschließenden Teilen zu leistenden Vorschüsse verrechnet.

Artikel 351

Der bisherige Beirat soll auch während der Übergangszeit beibehalten werden.

Artikel 352

§ 1

(1) Nach Ablauf der Übergangszeit übernimmt Polen endgültig die im Artikel 336 bezeichneten Anlagen.

(2) Alle während der Übergangszeit eingetretenen Veränderungen sind in das im Artikel 337 erwähnte Verzeichnis aufzunehmen. So vervollständigt, bildet das Verzeichnis die Grundlage für die im Abs. 1 erwähnte endgültige Übernahme.

§ 2

Nach Ablauf der Übergangszeit tritt Polen in alle Rechte und Pflichten des preußischen Staates gegenüber den Angestellten und Arbeitern in Polnisch-Oberschlesien ein.

§ 3

Deutschland verpflichtet sich, Polen sämtliche Akten, Dokumente, Karten, Pläne, Projekte, Statistiken, Berechnungen, Konzessionspapiere, Zeichnungen usw., welche die an Polen übergehenden Anlagen betreffen, herauszugeben.

Article 353

Dès l'expiration de la période transitoire, et sans préjudice des articles 338, 340, 341 et 360, les réseaux allemands et polonais de conduites d'eau seront complètement distincts, et l'alimentation en eau se fera indépendamment dans la partie polonaise et dans la partie allemande du territoire plébiscité.

Troisième Section

Disposition Générale

Article 354

Les deux Gouvernements pourront à tout moment modifier d'un commun accord les dispositions des deux sections qui précèdent.

Chapitre II

Autres installations de distribution d'eau.

Article 355

1. — Pour autant qu'à la date du transfert de la souveraineté des établissements ne relevant pas du service public des eaux fournissent de l'eau à des consommateurs résidant dans l'autre partie du territoire plébiscité, les Parties contractantes s'engagent à leur permettre, pendant une période de quinze ans, de fournir de l'eau d'une partie du territoire dans l'autre, dans les mêmes quantités qu'auparavant et en franchise de tous droits de douane. Elles s'engagent également à accorder la protection de leurs tribunaux aux revendications fondées en droit qui concernent cette fourniture d'eau.

2. — Aucune installation visée au présent article ne pourra fournir dans l'autre partie du territoire plébiscité des quantités d'eau supérieures à celles qu'elle fournissait au moment du transfert de la souveraineté, sans avoir obtenu préalablement la permission des autorités compétentes de la partie du territoire plébiscité où elle est située.

Chapitre III

Alimentation en eau des cercles de Beuthen-Ville et de Beuthen-Campagne.

Article 356

§ 1

La Pologne s'engage à n'entraver d'aucune manière l'exécution du contrat relatif à l'appro-

Artikel 353

Mit dem Ablauf der Übergangszeit werden — unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 338, 340, 341 und 360 — das deutsche und das polnische Rohrleitungsnetz vollständig getrennt. Mit der gleichen Maßgabe vollzieht sich die Wasserversorgung des deutschen und des polnischen Teiles des Abstimmungsgebiets fortan unabhängig voneinander.

Abschnitt III

Allgemeine Bestimmung

Artikel 354

Die Regierungen der vertragschließenden Teile können die Bestimmungen der vorangehenden beiden Abschnitte jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen abändern.

Kapitel II

Andere Wasserversorgungsanlagen

Artikel 355

(1) Soweit zur Zeit des Überganges der Staatshoheit nicht zur Staatlichen Wasserversorgungsanlage gehörende Anlagen Wasser an im anderen Teil des Abstimmungsgebiets wohnende Abnehmer liefern, verpflichten sich die vertragschließenden Teile, auf die Dauer von fünfzehn Jahren die Zuführung des Wassers von einem Teil des Abstimmungsgebiets in den anderen im bisherigen Umfang zollfrei zu gestatten. Sie verpflichten sich gleichzeitig, den gerichtlichen Schutz für die Ansprüche zu gewährleisten, die diese Wasserlieferungen betreffen.

(2) Keine der in diesem Artikel bezeichneten Anlagen darf ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden des Teilgebiets, in dem sie belegen ist, in das andere Teilgebiet größere Wassermengen liefern als zur Zeit des Überganges der Staatshoheit.

Kapitel III

Wasserversorgung des Stadtkreises und Landkreises Beuthen

Artikel 356

§ 1

Polen verpflichtet sich, die Ausführung des von der Stadt Beuthen mit der Vereinigten Königs-

visionnement d'eau de Beuthen-Ville et de Beuthen-Campagne, conclu entre la Ville de Beuthen et la *Vereinigte Königs- und Laurahütte-Aktiengesellschaft* comme propriétaire du *Gottgebeglückschacht*. La Pologne s'engage, pour la durée de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, à permettre, en franchise de tous droits de douane, la fourniture d'eau du *Gottgebeglückschacht* dans la partie allemande du territoire plébiscité. Les installations suivantes sont indispensables à cet effet : une conduite d'eau de 300 millimètres entre le *Gottgebeglückschacht* et le château d'eau de Beuthen, ledit château d'eau contenant un réservoir de 1000 mètres cubes et un logement de gardien, un terrain d'environ un demihectare, des lignes téléphoniques, une conduite d'eau de 450 millimètres entre le château d'eau et la frontière séparant les deux parties du territoire plébiscité près de Brzezinka (Birkenhain) avec une installation comprenant quatre compteurs d'eau.

§ 2

A l'expiration des quinze années ou dès que la Ville de Beuthen déclarera n'avoir plus besoin des installations mentionnées au paragraphe 1, la Pologne pourra racheter à la ville de Beuthen ces installations à leur valeur du jour. Si, six mois après la déclaration susmentionnée, la Pologne n'a pas fait usage de son droit de rachat, la ville de Beuthen pourra enlever ces installations et les transporter en Allemagne en franchise de tous droits, ou en disposer de toute autre manière.

§ 3

Les dispositions des articles 339 et 346 sont applicables *mutatis mutandis* en ce qui concerne la surveillance, le service et l'entretien des installations susmentionnées par la ville de Beuthen.

Article 357

§ 1

1. — La Pologne reprendra, dans les six mois à dater du transfert de la souveraineté, les installations suivantes :

1° La conduite en fonte de 400 millimètres appartenant à la ville de Beuthen, entre le château d'eau de Beuthen et Rosaliengrube, sur une longueur de 3 40° mètres, avec un compteur d'eau ;

2° 2 300 mètres de la conduite en acier et en fonte de 300 millimètres dont la moitié

und Laurahütte Akt.-Ges. als Eigentümerin des Gottgebeglückschachts über die Wasserversorgung des Stadtkreises und des Landkreises Beuthen getroffenen Abkommens nicht zu hindern und auf die Dauer von fünfzehn Jahren seit dem Übergange der Staatshoheit die zollfreie Lieferung des Wassers vom Gottgebeglückschachte nach dem deutschen Teil des Abstimmungsgebiets zu gestatten. Hierzu sind folgende Anlagen unentbehrlich: eine Wasserleitung von 300 mm zwischen dem Gottgebeglückschacht und dem Wasserturm von Beuthen, dieser Wasserturm mit einem Fassungsraume von 1 000 cbm nebst Wärtergebäude, ein Areal von zwei Morgen, Fernsprechleitungen, eine Wasserleitung von 450 mm zwischen dem Wasserturme und der die beiden Teile des Abstimmungsgebiets trennenden Grenze bei Birkenhain, nebst Wassermesseranlage mit vier Wassermessern.

§ 2

Nach Ablauf von fünfzehn Jahren oder sobald die Stadt Beuthen erklärt, der im § 1 bezeichneten Wasserversorgungsanlagen nicht mehr zu benötigen, ist Polen berechtigt, die bezeichneten Anlagen der Stadt Beuthen zum Zeitwert zu erwerben. Macht Polen binnen einer Frist von sechs Monaten nach dem Zugang der Erklärung von diesem Rechte keinen Gebrauch, so ist die Stadt Beuthen berechtigt, die Anlagen herauszunehmen und abgabefrei nach Deutschland zu schaffen oder über sie anderweit zu verfügen.

§ 3

Auf die Bewachung, Bedienung und Unterhaltung der Anlagen durch die Stadt Beuthen finden die Bestimmungen der Artikel 339 und 346 entsprechende Anwendung.

Artikel 357

§ 1

Polen übernimmt binnen einer Frist von sechs Monaten nach dem Übergange der Staatshoheit folgende Anlagen:

1. die der Stadt Beuthen gehörende gußeiserne Wasserleitung von 400 mm zwischen dem Wasserturme von Beuthen und der Rosaliengrube in einer Länge von 3,4 km nebst einem Wassermesser;

2. die dem Stadtkreise und dem Landkreise Beuthen je zur Hälfte gehörende Wasserleitung

appartient au cercle de Beuthen-Ville et la moitié au cercle de Beuthen-Campagne, entre l'Andalusiengrube et l'embranchement des *Oberschlesische Stickstoffwerke* allant vers Chorzów, avec un compteur d'eau dont l'usage est permis, moyennant rétribution, aux *Oberschlesische Stickstoffwerke*. La Pologne assumera tous les droits et obligations se rattachant à la partie reprise ;

3° la conduite appartenant au cercle de Beuthen-Campagne et servant à l'alimentation en eau des localités de Brzezinka (Birkenhain), Wielka Dąbrówka (Groß-Dombrowka), Kamién (Kamin), Szarlej (Scharley), Piekary (Deutsch Piekar), à partir du point où elle est branchée sur la conduite principale de Beuthen.

§ 2

2. — La ville de Beuthen continuera provisoirement à assurer comme par le passé l'exploitation des installations désignées aux chiffres 2 et 3 du paragraphe 1, contre remboursement des frais. Elle aura le droit, sous réserve des dispositions de l'article 358, de dénoncer cette obligation moyennant préavis de six mois.

§ 3

On se reportera à la date de la reprise des installations désignées au paragraphe 1 pour les évaluer. Au cas où la valeur de ces installations à cette date serait inférieure à leur valeur à la date du transfert de la souveraineté, le prix à payer sera fixé d'après leur valeur à la date du transfert de la souveraineté.

§ 4

Le prix de reprise des installations désignées aux chiffres 1 et 2 du paragraphe 1 sera payé en monnaie allemande à la ville de Beuthen un mois après la remise des installations à la Pologne. Le paiement du prix de reprise de la conduite désignée au chiffre 3 du paragraphe 1, fera l'objet d'un accord spécial qui sera conclu au cours des négociations relatives au règlement des affaires du cercle de Beuthen-Campagne.

Article 358

§ 1

1. — Pendant cinq ans, à dater du transfert de la souveraineté, la ville de Beuthen s'engage à fournir à Brzezinka (Birkenhain), Wielka Dabrówka (Gross-Dombrowka), Kamién (Kamin), Szarlej (Scharley) et Piekary (Deutsch Piekar),

von Stahl- und Gußröhren von 300 mm zwischen der Andalusiengrube und der nach Chorzow führenden Anschlußleitung der Oberschlesischen Stickstoffwerke in einer Länge von 2,3 km nebst einem Wassermesser, deren Benutzung gegen Entgelt den Oberschlesischen Stickstoffwerken überlassen ist, mit den darauf ruhenden Verpflichtungen und Rechten;

3. die dem Landkreise Beuthen gehörende, zur Wasserversorgung der Ortschaften Birkenhain, Großdombrowka, Kamin, Scharley und Deutsch Piekar dienende Wasserleitung von dem Punkte ab, wo diese Wasserleitung von der Beuthener Hauptwasserleitung abgezweigt ist.

§ 2

Die Stadt Beuthen wird den Betrieb der im § 1 unter Ziffer 2 und 3 bezeichneten Anlagen gegen Erstattung der Kosten in der bisherigen Weise vorläufig weiterführen. Sie ist, soweit sich nicht aus dem Artikel 358 ein anderes ergibt, berechtigt, diese Verpflichtung mit einer Frist von sechs Monaten zu kündigen.

§ 3

Für die Festsetzung des Wertes der im § 1 bezeichneten Anlagen ist der Zeitpunkt der Übernahme der Anlagen maßgebend. Ist der Wert zu dieser Zeit niedriger als zur Zeit des Überganges der Staatshoheit, so ist der letztere Wert maßgebend.

§ 4

Der Gegenwert für die im § 1 unter Ziffer 1 und 2 bezeichneten Anlagen wird einen Monat nach der Übernahme durch Polen an die Stadt Beuthen in deutscher Währung bezahlt. Für die Zahlung des Gegenwerts für die im § 1 unter Ziffer 2 bezeichnete Anlage bleiben die näheren Vereinbarungen den Verhandlungen über die Auseinandersetzung, betreffend den Landkreis Beuthen, vorbehalten.

Artikel 358

§ 1

(1) Die Stadt Beuthen ist verpflichtet, während eines Zeitraums von fünf Jahren nach dem Übergange der Staatshoheit den Ortschaften Birkenhain, Groß Dombrowka, Kamin, Scharley und Deutsch-Piekar nach Maßgabe der ihr vom Gottgebeglück-